

---

## **Structural and semantic analysis of phraseological units reflecting the stage of human birth in the Russian and Uzbek languages**

**Mansurova Madina Abdugapparovna,**  
Master's student,  
Uzbek State World Languages University

**Annotation** *The article presents a structural and semantic analysis of phraseological units representing the stage of human birth in the Russian and Uzbek languages. The study aims to identify universal and nationally specific features of phraseological units belonging to the thematic group "birth / tug'ilish," as well as to determine their internal form, structural models, and semantic dominants. Particular attention is paid to the comparison of the figurative basis of idioms reflecting cultural, historical, and ethnolinguistic perceptions of human birth in the two nations. The relevance of the research is conditioned by the growing interest of modern linguistics in issues of intercultural communication, cognitive semantics, and idiomatic universals. Comparative analysis of phraseological units in languages with different typological structures makes it possible to reveal common mechanisms of idiom formation, their national-cultural specificity, and peculiarities of usage in speech. The obtained results contribute to a deeper understanding of the systemic organization of Russian and Uzbek phraseology and broaden scientific views on the relationship between language, culture, thinking, and national worldview. The materials of the study may be used in comparative linguistics, linguoculturology, translation studies, and the teaching of Russian and Uzbek languages.*

**Keywords** *Phraseological unit, structural-semantic analysis, conceptual metaphor, phraseological units, Uzbek language*

---

## **Rus va o'zbek tillarida inson tug'ilish bosqichini aks ettiruvchi frazeologik birliklarning tarkibiy-semantik tahlili**

**Mansurova Madina Abdugapparovna,**  
Magistrant,  
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

**Annotatsiya** *Maqolada rus va o'zbek tillarida insonning tug'ilish bosqichini ifodalovchi frazeologik birliklarning struktur-semantik tahlili taqdim etilgan. Tadqiqot "tug'ilish / рождение" mavzusiga oid frazeologizmlarning universal hamda milliy o'ziga xos xususiyatlarini aniqlashga, shuningdek, ularning ichki shakli, struktur modellari va semantik dominantalarini belgilashga qaratilgan. Tadqiqotda ikki xalqning insonning dunyoga kelishi haqidagi madaniy, tarixiy va etnolingvistik tasavvurlarini aks ettiruvchi idiomalarning obrazli asoslarini qiyosiy o'rganishga alohida e'tibor qaratilgan. Tadqiqotning dolzarbligi zamonaviy tilshunoslikda madaniyatlararo kommunikatsiya, kognitiv semantika va idiomatik universallar masalalariga bo'lgan qiziqishning ortib borayotgani bilan izohlanadi. Turli tipologik tuzilishga ega tillardagi frazeologik birliklarni qiyosiy o'rganish idiomalarning shakllanishidagi umumiy qonuniyatlarni, ularning milliy-madaniy o'ziga xosligini hamda nutqda qo'llanish xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi. Olingan natijalar rus va o'zbek*

tillari frazeologik fondining tizimli tashkil etilishini chuqurroq anglashga xizmat qiladi hamda til, madaniyat, tafakkur va milliy dunyoqarash o'rtasidagi o'zaro bog'liqlik haqidagi ilmiy tasavvurlarni kengaytiradi. Tadqiqot materiallaridan qiyosiy tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, tarjimashunoslik hamda rus va o'zbek tillarini o'qitish sohalarida, shuningdek, frazeologiyaning milliy-madaniy xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan o'quv qo'llanmalarini yaratishda foydalanish mumkin.

**Kalit so'zlar** *Frazeologik birlik, tarkibiy-semantik tahlil, konseptual metafora, frazeologik birliklar, o'zbek tili*

---

## **Структурно-семантический анализ фразеологизмов, отражающих этап рождения человека, в русском и узбекском языках**

**Мансурова Мадина Абдугаппаровна,**  
Магистрант,  
Узбекский государственный университет  
мировых языков

**Аннотация** *В статье представлен структурно-семантический анализ фразеологических единиц, репрезентирующих этап рождения человека в русском и узбекском языках. Исследование направлено на выявление универсальных и национально-специфических особенностей фразеологизмов тематической группы «рождение / tug'ilish», а также на определение их внутренней формы, структурных моделей и семантических доминант. Особое внимание уделяется сопоставлению образной основы идиом, отражающих культурные, исторические и этнолингвистические представления двух народов о появлении человека на свет. Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом современной лингвистики к вопросам межкультурной коммуникации, когнитивной семантики и идиоматических универсалий. Сравнительное изучение фразеологических единиц в языках различной типологической структуры позволяет выявить общие закономерности формирования идиом, их национально-культурную специфику и особенности функционирования в речи. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию системной организации фразеологического фонда русского и узбекского языков, расширяют научные представления о взаимосвязи языка, культуры, мышления и национального мировосприятия. Материалы исследования могут быть использованы в области сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, перевода и преподавания русского и узбекского языков, а также при разработке учебных пособий, посвящённых изучению национально-культурной специфики фразеологии в условиях современного межкультурного научного взаимодействия.*

**Ключевые слова** *Фразеологизм, структурно-семантический анализ, концептуальная метафора, фразеологические единицы, узбекский язык*

Фразеологический фонд языка является одним из наиболее ярких отражений национальной языковой картины мира, фиксируя культурно-исторический опыт народа, его ценностные ориентиры и способы концептуализации ключевых жизненных событий. Этап рождения человека как начальная фаза жизненного цикла занимает особое место в фразеологии, поскольку связан с универсальными антропологическими категориями начала, появления, перехода из небытия в бытие, а также с национально-специфическими представлениями об удаче, судьбе, чистоте и божественном предопределении.

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом современной лингвистики к сопоставительному изучению фразеологических систем генетически и типологически различных языков. Семантико-структурный анализ фразеологизмов позволяет выявлять как универсальные когнитивные модели (в частности, метафоры света, прихода, пути), так и национально-культурную специфику их реализации. В русском языке фразеология рождения часто акцентирует индивидуальную удачу и мифологизированные эвфемизмы, в узбекском – связь с taqdir (судьбой), nasib (уделом) и ритуальной чистотой. Такие различия отражают глубинные мировоззренческие установки: антропоцентризм и экспрессивность в русской традиции, а также умеренность и семейно-ритуальный аспект в узбекской традиции.

По мнению В.Н. Телия, «фразеология является своеобразным культурным кодом народа, в котором закрепляется национальное мировосприятие» (Телия, 2002). Аналогичную точку зрения высказывает В.А. Маслова, подчеркивая, что

фразеологизмы содержат «культурную память народа и отражают особенности национального мышления» (Маслова, 2005). Фразеологизмы, связанные с этапом рождения человека, занимают важное место в русском языке, отражая не только лексические, но и культурные, исторические и социальные аспекты, связанные с этим универсальным жизненным событием. Этап рождения является одним из ключевых моментов в жизни человека, и он находит свое отражение в языке через множество выражений, которые могут быть как позитивными, так и негативными, в зависимости от контекста и культурных традиций. В русском языке существует множество фразеологизмов, которые описывают процесс рождения, связанные с ним эмоции, а также ритуалы и обычаи, которые традиционно сопутствуют этому событию.

Известный ученый Александр Владимирович Кунин дает следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм представляет собой устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» (Кунин, 1996). Данное определение позволяет рассматривать фразеологизмы как особые языковые единицы, отличающиеся образностью и культурной значимостью.

По мнению Валентина Авраамовна Маслова: «Фразеологические единицы являются хранителями культурной информации и отражают специфику мировосприятия народа» (Маслова, 2005). Таким образом, фразеологизмы выступают не только языковыми, но и культурологическими единицами. В современной лингвистике особое внимание уделяется сопоставительному анализу фразеологии разных языков.

Исследователь Бахтиёр Хасанов пишет: «Русская и узбекская фразеология отражают

общечеловеческие ценности, однако способы их языкового выражения определяются национальной культурой народа» (Хасанов, 2010). Действительно, концепт рождения человека является универсальным для всех народов, однако способы его языкового выражения зависят от национального мировоззрения. Одной из особенностей фразеологизмов, связанных с рождением, является их многозначность и контекстуальная зависимость. Например, выражение «родиться с серебряной ложкой во рту» используется для обозначения человека, который родился в богатой и обеспеченной семье, что подчеркивает социальный статус и привилегии, с которыми он начинает свою жизнь. Такой же фразеологизм можно встретить в узбекском языке «*Og'zida oshi bilan tug'ilgan*» смысл данного фразеологизма: счастливчик, которому всё дается легко с самого рождения. Плов здесь выступает не просто как еда, а как символ достатка и благополучия.

В русском языке широко распространены следующие устойчивые выражения: «появиться на свет», «увидеть белый свет», «прийти в этот мир», «родиться под счастливой звездой». Во всех данных выражениях прослеживается символика света как начала жизни, нового этапа существования человека. Свет в русской языковой картине мира традиционно ассоциируется с жизнью, добром, надеждой, духовным пробуждением и счастьем. Поэтому рождение человека воспринимается как выход из тьмы небытия к свету жизни. Например, фразеологизм «увидеть белый свет» метафорически обозначает появление человека в мире. Здесь свет символизирует жизнь, существование и надежду на будущее. Выражение «появиться на свет» также подчеркивает идею начала жизненного пути и вхождения человека в окружающий мир.

Особый интерес представляет выражение «родиться под счастливой

звездой», в котором образ света связан уже не только с жизнью, но и с судьбой человека. Звезда в данном случае символизирует удачу, благополучие и божественное покровительство. Таким образом, световая символика в русских фразеологизмах отражает не только факт рождения, но и культурные представления народа о счастье, судьбе и жизненном предназначении человека.

В узбекском языке аналогичными по значению являются выражения: “*dunyoga kelmoq*”, “*yorug' dunyoga kelmoq*”, “*ko'z ochmoq*”. Эти фразеологические единицы также тесно связаны с символикой света и жизни. Выражение “*dunyoga kelmoq*” буквально переводится как «прийти в мир» и обозначает рождение человека. Фразеологизм “*ko'z ochmoq*” («открыть глаза») метафорически указывает на начало осознанного существования человека в мире. Здесь акт открытия глаз символизирует первое восприятие окружающей действительности и вступление в жизнь.

Особый интерес представляет выражение “*yorug' dunyoga kelmoq*” («прийти в светлый мир»), которое имеет прямое семантическое сходство с русским выражением «увидеть белый свет». В обоих языках свет выступает универсальным символом жизни, добра и человеческого существования. Подобное сходство свидетельствует о близости мировосприятия двух народов, несмотря на различия в языковой системе и культурных традициях. Свет в данном контексте является не просто физическим явлением, а важным культурным и духовным символом, отражающим представления человека о мире и жизни.

Следует отметить, что символика света как начала жизни характерна для многих народов мира. Это объясняется тем, что свет с древнейших времен воспринимался человеком как источник тепла, безопасности и существования. Именно

поэтому во многих языках рождение человека описывается через образы света, солнца, звезд и открытия глаз. Анализ подобных фразеологических единиц позволяет глубже понять особенности национального мышления, культурные ценности и языковую картину мира русского и узбекского народов. Исследователи К.Ю. Расулова и Г.И. Саидова подчеркивают: «Фразеологическая картина мира отражает национальное восприятие человека и его жизненных этапов» (Расулова, Саидова, 2023). Следовательно, образ света в исследуемых фразеологизмах отражает универсальное понимание рождения как начала человеческой жизни.

Кроме того, фразеологизмы, касающиеся рождения, часто включают в себя элементы народной мудрости и традиционных верований. Например, в узбекской культуре существует множество пословиц и поговорок, которые акцентируют внимание на значении здоровья и благополучия новорожденного. Такие выражения могут содержать рекомендации по уходу за ребенком, советы для родителей, а также предостережения о возможных трудностях, с которыми они могут столкнуться. Это подчеркивает важность передачи знаний и опыта от поколения к поколению, что является неотъемлемой частью узбекской культуры.

Также стоит отметить, что фразеологизмы, связанные с рождением, могут варьироваться в зависимости от региона, диалекта и культурных особенностей. В разных частях Узбекистана могут встречаться уникальные выражения, которые отражают местные традиции и обычаи. Например, в некоторых регионах могут использоваться специфические термины, связанные с рождением, которые имеют свои корни в местной культуре и истории. Это разнообразие делает узбекский язык особенно богатым и многогранным, позволяя каждому региону сохранять свою идентичность.

Фразеологизмы, связанные с рождением человека, не только отражают традиционные представления народа о семье и продолжении рода, но и демонстрируют изменения, происходящие в обществе, культуре и мировоззрении людей. Язык, являясь живой и динамичной системой, чутко реагирует на социальные преобразования, изменения ценностей и развитие общественных отношений. В связи с этим современные реалии, такие как изменение роли женщины в обществе, развитие медицины и технологий, трансформация семейных отношений и воспитательных моделей, постепенно находят своё отражение и во фразеологическом фонде языка. Появление новых смысловых оттенков и изменение употребления некоторых устойчивых выражений свидетельствуют о непрерывном процессе обновления языковой картины мира.

Особенно ярко это проявляется в узбекском языке, где фразеологизмы, связанные с рождением ребёнка, тесно переплетаются с национальными традициями, семейными ценностями и духовной культурой народа. Многие устойчивые выражения передают чувства радости, счастья, благословения и надежды, возникающие с появлением нового члена семьи. Подобные фразеологизмы активно используются в поздравлениях, народных обрядах, семейных церемониях и ритуалах, сопровождающих рождение ребёнка. Они создают атмосферу торжественности и эмоционального единства, подчёркивая особую значимость рождения не только для родителей, но и для всего общества.

Вместе с тем в языке существуют и такие фразеологические единицы, которые отражают тревогу, страх, переживания и ответственность, связанные с процессом рождения и воспитания ребёнка. Это свидетельствует о многогранности народного восприятия данного этапа жизни. Подобные выражения раскрывают

эмоциональную глубину и психологическую насыщенность фразеологизмов, показывая, что рождение воспринимается не только как радостное событие, но и как серьёзный жизненный этап, требующий духовной, моральной и социальной ответственности.

Таким образом, фразеологизмы, связанные с рождением, выполняют важную культурную, эмоциональную и коммуникативную функцию. Они служат средством сохранения национальной памяти, отражают особенности мировосприятия народа и одновременно демонстрируют способность языка адаптироваться к изменениям современного общества. Изучение подобных фразеологических единиц позволяет глубже понять взаимосвязь языка, культуры, традиций и общественного развития, а также раскрывает роль фразеологии как важного источника этнокультурной информации. Фразеологизмы рождения не просто фиксируют языковые образы – они сохраняют глубинные мировоззренческие установки народов, их ценностные приоритеты и культурную память. В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия сопоставительное изучение таких единиц приобретает особую значимость, способствуя взаимопониманию и обогащению языковых картин мира. Фразеологизмы, связанные с этапом рождения человека в узбекском языке, представляют собой сложный, многогранный и культурно значимый феномен, отражающий не только богатство лексико-семантической системы языка, но и духовные, социальные, эмоциональные и мировоззренческие особенности узбекского народа. Через подобные фразеологические единицы передаются представления народа о семье, продолжении рода, материнстве, благополучии и ценности человеческой жизни. Они формируются под влиянием

многовековых традиций, обрядов, народных верований и культурных установок, сохраняя в своей внутренней форме национально-культурную специфику языка.

Фразеологизмы, относящиеся к тематике рождения, выполняют не только номинативную, но и экспрессивную, оценочную, эмоциональную и культурно-трансляционную функции. Они помогают выразить отношение общества к рождению ребёнка как к важнейшему событию в жизни семьи и социума. Благодаря устойчивым выражениям в языке сохраняются элементы народной памяти, традиционные ценности и этнокультурный опыт, передаваемый из поколения в поколение. В этом смысле фразеологические единицы выступают важными носителями культурной информации и своеобразным отражением национального мировосприятия.

Сопоставительный анализ русских и узбекских фразеологизмов показал наличие как универсальных семантических моделей, связанных с пониманием рождения как начала жизни, так и специфических национальных особенностей, обусловленных различиями в культурных традициях, образном мышлении и языковой картине мира. Это подтверждает тесную взаимосвязь языка, культуры и мышления, а также демонстрирует роль фразеологии в формировании национальной идентичности.

На основании проведённого исследования можно сделать вывод о том, что фразеология должна рассматриваться не только как раздел языкознания, но и как самостоятельная научная дисциплина, обладающая собственным объектом, методами и направлениями исследования. Фразеологические единицы служат не только средством создания художественной выразительности текста и речи, но и важным инструментом отражения языковых возможностей, национального сознания и культурного наследия народа. Их изучение способствует более глубокому пониманию

внутренней структуры языка, особенностей  
национального мышления и механизмов

межкультурной коммуникации в  
современном мире.

### References:

1. Teliya, V. N. (1999). *Pervoocherednye zadachi i metodologicheskie problemy issledovaniya frazeologicheskogo sostava v kontekste kultury*. Yazyki Russkoi Kultury.
2. Maslova, V. A. (2004). Kulturno-natsionalnaya spetsifika russkoi frazeologii. In *Kulturnye sloi vo frazeologizmakh i diskursivnykh praktikakh*. Yazyki Slavyanskoi Kultury.
3. Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka*. Vysshaya Shkola.
4. Rasulova, Z. I., & Saidova, M. U. (2023). Frazeologicheskaya kartina mira kak otrazhenie obraza cheloveka v uzbekskom i rusском yazykakh. *Scientific Journal of the Fergana State University*.
5. Khasanov, S. A. (2010). *Lingvokulturologicheskii aspekt izucheniya frazeologicheskikh edinit v raznostrukturnykh yazykakh*. Fan.